

Práctica profesional de la traducción y corrección: la contextualización

Dictado por Alejandra P. Karamanian

Fecha de inicio: jueves 12 de octubre de 2023

Días y horarios: jueves 12, 19 y 26 de octubre, de 09:30 a 11:30 (GMT-3)

Período del curso: 3 semanas

Duración de cada clase: 2 horas, de 09.30 am a 11.30 (GMT-3)

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 12

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Classroom propio

¿Quedan grabadas las clases?: Sí

Idiomas: Inglés-Español

Destinatarios/as: Traductores

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Detectar las transferencias

Analizar los errores

Fundamentar las opciones de traducción y corrección

Contenido: Traducción y corrección de textos fundamentando las opciones y detectando, en particular, las transferencias léxicas, sintáctica u ortotipográfica.

Descripción: Trabajaremos de forma asincrónica en Google Classroom, para lo cual necesito que me brinden una dirección de gmail. Aquí subiré la teoría, la práctica y se abrirá un foro para dudas y consultas; y de forma sincrónica en aula virtual ZOOM para intercambiar y fundamentar las traducciones o correcciones realizadas.

Bibliografía:

Minibío: Alejandra P. Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Trabaja de forma autónoma como docente, traductora y correctora. Dicta seminarios de traducción y corrección para

traductores. Algunas de sus actividades académicas: formó parte del cuerpo de profesores de la Diplomatura de Traducción al Inglés de Especialidad (Universidad de Belgrano), dictó cursos para la New York University y en la Fundación Litterae. Ha participado de congresos nacionales e internacionales. Ha sido invitada por Worcester State University (Massachusetts) para exponer sobre la traducción al español de Estados Unidos y seleccionada en el Congreso de NETA (Universidad de Massachusetts). Alejandra participó como colaboradora e investigadora del Diccionario normativo del español de la Argentina, de la doctora Alicia María Zorrilla. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española e integra la Comisión de Corrección de Textos Traducidos de la AATI.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 1. FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 2. FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 3. Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

- d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.